

تحليل تقنيات الترجمة للمصطلحات الثقافية في مختارات القصص القصيرة
"موت سرير رقم ١٢" لغسان كنفاني

الأطروحة

مقدمة للحصول على درجة بكالوريوس في التربية بقسم تربية اللغة العربية



تقدمها

هناء أنديني شهريار

رقم التسجيل: ٢٠٠٣٠٦٠

قسم تربية اللغة العربية

كلية تربية اللغات والادب

جامعة اندونيسيا التربوية

٢٠٢٤

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA
ANTOLOGI *MAUTU SARĪRIN RAQMU ISNĀ 'ASYARA* KARYA
GHASSAN KANAFANI**

Oleh
Hana Andini Syahriar

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Hana Andini Syahriar 2024
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2024

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

هناك أنديني شهریار

تحليل تقنيات الترجمة للمصطلحات الثقافية في مختارات القصص القصيرة "موت سریر رقم ۱۲"
لغسان كنفاني

تمت الموافقة على هذه الأطروحة والتحقيق من صحتها من قبل:

المشرف الأول،



الأستاذ الدكتور شهاب الدين ، الماجستير

رقم الموظف: ۱۹۶۰.۱۲.۱۹۸۷.۳۱۰.۱

المشرف الثاني،



الدكتور اندوس تاناج، الماجستير

رقم الموظف: ۱۹۶۵.۳۱۴۱۹۹۲.۳۱۰.۲

يعتمد

رئيس قسم تربية اللغة العربية.



الأستاذ الدكتور محمد زكي الفارسي، الماجستير

رقم الموظف: ۱۹۷۲.۲.۳۲.۰۵.۱۱.۰.۳

صفحة الإقرار

أقر الموقع أدناه هناء أنديني شهريار المقيد ببرنامج بكالوريوس أن الأطروحة مني التي تحت العنوان تحليل تقنيات الترجمة للمصطلحات الثقافية في مختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢" لغسان كنفاني للحصول على درجة بكالوريوس في التربية نقسم تربية اللغة العربية هو من نتاج عملي العلمي وجهدي الخالص، وأنه لم يسبق لي التقدم به إلى أي جهة علمية أو إدارية أو غيرها داخل الدولة أو خارجها لأي سبب من الأسباب، كما أقر بقبول قيام الأكاديمية في حالة إجازة البحث من لجنة المناقشة والحكم بطباعة البحث ونشره بالكيفية التي تراها محققة لأغراضها وأهدافها، دون أن يكون لي حق العدول عن هذا الإقرار بعد إجازة البحث

الاسم الكامل



هناء أنديني شهريار

شكر وتقدير

الحمد لله والشكر لله عز وجل على توفيقه وهدايته. والصلاة والسلام على خاتم النبيين محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه ومن اتبعهم بإحسان إلى يوم الدين. أما بعد.

لقد كتب الباحثة هذه الأطروحة لإتمام إحدى شروط للحصول على درجة سرجانا التربوي في قسم تربية اللغة العربية في كلية تربية اللغات والآداب من جامعة إندونيسيا التربوية. تقدم الباحثة الأطروحة تحت العنوان "تحليل تقنيات الترجمة للمصطلحات الثقافية في المختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢" لغسان كنفاني". فطبعاً هذه الأطروحة لا يمكن بإتمامها إلا بمساعدة من الله عز وجل، ثم من جميع الأوجه من المساعدين والمساعدات. فلذلك، تقدم الباحثة ألف شكر لهم والأخص منهم:

١. المكرم الدكتور محمد زكي الفارسي الماجستير، رئيس لقسم تربية اللغة العربية بكلية تربية اللغات والآداب في جامعة إندونيسيا التربوية في باندونج الذي قد أعطى الباحثة الفرصة بهذه الأطروحة.
٢. المكرم الدكتور شهاب الدين الماجستير، المشرف الأول على إرشاده ومساعدته ونصائحه الوفيرة حتى إتمام هذه الأطروحة.
٣. المكرم الدكتور اندوس تاتانج الماجستير، المشرف الثاني على إرشاده ومساعدته ونصائحه الوفيرة حتى إتمام هذه الأطروحة.
٤. أب الباحثة الحبيب وأم الباحثة الحبيبة الذين قد ربيان الباحثة بكل جهدهما وصبرهما والذين قد دعوا إلى الله مراراً في كل لحظة لنجاح الباحثة حتى وصل الباحثة إلى انتهي الدراسة في الجامعة.
٥. ٢٦ طلاب من قسم تربية اللغة العربية في كلية تربية اللغات والآداب من جامعة إندونيسيا التربوية الذين أبدوا استعدادهم ليكونوا مستجيبون في هذا البحث، ولا يمكن ذكر أسمائهم واحداً تلو الآخر.
٦. جميع المعلم بقسم تربية اللغة العربية الذين قد علموا الباحثة علوماً وافرة ونافعة أثناء دراسة الباحثة في هذا القسم.
٧. أختي الصغيرة الحبيبة: هنيفا التي قد ساعدت الباحثة من خلال تقديم الدعم والتشجيع للباحثة.
٨. جميع أصدقاء الباحثة الأحباء في قسم تربية اللغة العربية بجامعة إندونيسيا التربوية السنة ٢٠٢٠ - ٢٠٢٤ خاصة لهواليا وسري وديانا.
٩. صاحبتان الباحثة منذ زمن الدراسة في المدرسة الثانوية: نادى وصبرينا اللتان قد ساعدتا الباحثة من خلال تقديم الدعم والتشجيع لي على الرغم من بعد المسافة بيننا.

١٠. وجميع المساعدين الذين لا تستطيع الباحثة أن تذكرهم واحدا فواحدا.
جزاهم الله خير الجزاء في الدنيا والآخرة ويسر الله كل أمورهم حيثما كانوا.
عسى أن تكون هذه الأطروحة نافعة للباحثين والقارئ. آمين.

باندونج، يولي ٢٠٢٤ م

الباحثة

ABSTRAK

Syahriar, H.A. (2024). *Analisis Teknik Penerjemahan Istilah Budaya pada Antologi Mautu Sarīrin Raqmu Isnā 'Asyara Karya Ghassan Kanafani*. Skripsi. UPI. 2024. Pembimbing I: Syihabuddin; Pembimbing 2: Tatang.

Terjemahan yang baik merupakan terjemahan yang memenuhi tujuan yang sama dalam bahasa yang baru, sebagaimana terjemahan asli dalam bahasa yang digunakan untuk menulisnya. Untuk menghasilkan terjemahan yang baik, maka dibutuhkan penggunaan teknik penerjemahan yang tepat. Dengan menggunakan teknik penerjemahan yang tepat, maka akan dihasilkan terjemahan yang akurat dan diterima oleh pembaca dari penutur bahasa target. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui istilah budaya apa saja yang ada pada antologi *Mautu Sarīrin Raqmu Isnā 'Asyara* karya Ghassan Kanafani, teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan berbagai istilah budaya pada antologi tersebut, dan respons pembaca terhadap kualitas terjemahan istilah budaya dari aspek keakuratan dan keberterimaan. Metode yang digunakan adalah *content analysis* melalui pendekatan kualitatif. Buku antologi *Mautu Sarīrin Raqmu Isnā 'Asyara* dianalisis untuk menemukan berbagai istilah budaya berdasarkan kategorisasi istilah budaya dari Newmark (1988). Berbagai istilah budaya tersebut dianalisis dan dikategorikan berdasarkan teknik penerjemahan dari teori Molina & Albir (2002). Kuesioner juga digunakan untuk mengetahui respons pembaca terhadap kualitas terjemahan dari aspek keakuratan dan keberterimaan berdasarkan teori Nababan, dkk (2012). Dalam penelitian ini, ditemukan 68 data yang diklasifikasikan ke dalam lima kategori istilah budaya. Kategori budaya yang paling banyak ditemukan adalah kategori kebudayaan material, yakni sebanyak 22 data. Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah teknik pemadanan lazim dan teknik generalisasi, dengan masing-masing berjumlah 13 data. Berdasarkan respons pembaca terhadap keakuratan dan keberterimaan terjemahan dari 30 data terjemahan istilah budaya, diketahui bahwa 30 data tersebut dianggap akurat dan berterima, dengan skor 3 untuk keakuratan, dan skor 3 untuk aspek keberterimaan.

Kata Kunci: Teknik penerjemahan; istilah budaya; kebudayaan Arab; keakuratan dan keberterimaan terjemahan

ABSTRACT

Syahriar, H.A. (2024). *Analysis of Translation Techniques of Cultural Terms in Ghassan Kanafani's Mautu Sarīrin Raqmu Isnā 'Asyara Anthology*. Thesis, UPI. 2024. Adviser I: Syihabuddin; Adviser 2: Tatang.

A good translation is one that fulfills the same purpose in the new language as the original translation in the language in which it was written. To produce a good translation, it is necessary to use the right translation technique. By using the right translation technique, an accurate translation will be produced and accepted by the readers of the target language speakers. The purpose of this study is to find out what cultural terms are included in the anthology *Mautu Sarīrin Raqmu Isnā 'Asyara* by Ghassan Kanafani, the translation techniques used in translating various cultural terms in the anthology, and the readers' response to the quality of the translation of cultural terms from the aspects of accuracy and acceptability. The method used is content analysis through a qualitative approach. The anthology *Mautu Sarīrin Raqmu Isnā 'Asyara* was analyzed to find various cultural terms based on Newmark's (1988) categorization of cultural terms. The cultural terms were analyzed and categorized based on Molina & Albir's (2002) translation techniques. A questionnaire was also used to find out the readers' response to the translation quality from the aspects of accuracy and acceptability based on the theory of Nababan, et al (2012). In this study, 68 data were found which were classified into five categories of cultural terms. The most common cultural category is the material culture category, which is 22 data. The most widely used translation techniques are the established equivalent technique and the generalization technique, with 13 data each. Based on the readers' responses to the accuracy and acceptability of the translations of the 30 cultural term translation data, it is known that the 30 data are considered accurate and acceptable, with a score of 3 for accuracy, and a score of 3 for acceptability aspects.

Keywords: Translation techniques; cultural terms; arabic culture; accuracy and acceptability of translation

الملخص

شهریار، ه.أ. (٢٠٢٤). تحليل تقنيات الترجمة للمصطلحات الثقافية في المختارات القصص القصيرة "موت سریر رقم ١٢" من غسان كنفانی. أطروحة الماجستير، جامعة إندونيسيا التریویة. ٢٠٢٤. المشرف الأول: شعاب الدین. المشرف الثاني: ناتانج.

الترجمة الجيدة هي الترجمة التي تفي بالغرض نفسه في اللغة الجديدة مثل الترجمة الأصلية في اللغة التي كُتبت بها. ولإنتاج ترجمة جيدة فإحتياج لاستخدام تقنية الترجمة الصحيحة. وباستخدام أسلوب الترجمة الصحيحة، سيتم إنتاج الدقة والقبولة الترجمة من قبل القارئ الناطقين باللغة الهدف. والغرض من هذه الدراسة هو لمعرفة المصطلحات الثقافية الواردة في مختارات "موت سریر رقم ١٢" لغسان كنفانی، وتقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة المصطلحات الثقافية المختلفة في المختارات، واستجابات القارئ لجودة ترجمة المصطلحات الثقافية من جانبي الدقة والقبولة. المنهج المستخدم هو تحليل المحتوى من خلال المنهج النوعي. تم تحليل مختارات "موت ساریر رقم ١٢" للعثور على المصطلحات الثقافية المختلفة بناءً على تصنيف Newmark (١٩٨٨) للمصطلحات الثقافية. تم تحليل المصطلحات الثقافية وتصنيفها استنادًا إلى تقنيات الترجمة لـ Molina & Albir (٢٠٠٢). كما تم استخدام استبيان لمعرفة استجابات القارئ لجودة الترجمة من جانبي الدقة والقبولة استنادًا إلى نظرية Nababan dkk (٢٠١٢). في هذه الدراسة، تم العثور على ٦٨ بيانًا تم تصنيفها إلى خمس فئات من المصطلحات الثقافية. الفئة الثقافية الأكثر شيوعًا هي فئة الثقافة المادية على ٢٢ بيانًا. أما أكثر تقنيات الترجمة استخدامًا هي تقنية التكافؤ اللازم وتقنية التعميم على ١٣ بيانًا لكل منهما. واستنادًا إلى ردود القارئ على الدقة والقبولة ترجمت بيانات ترجمة المصطلحات الثقافية الثلاثين التي تم العثور عليها، يُعرف أن البيانات الثلاثين تعتبر دقيقة ومقبولة، حيث حصلت على درجة ٣ للدقة، ودرجة ٣ لجوانب المقبولة.

الكلمات الدالة: تقنيات الترجمة، المصطلحات الثقافية، الثقافة العربية، الدقة والقبولة الترجمة

فهرس المحتويات

vii	ABSTRAK
viii	ABSTRACT
ix	الملخص
xii	قائمة الجدوال
xiii	قائمة الرسوم البيانية
xiv	قائمة الملاحق
١	الباب الأول: المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٥	ب. صياغة مشكلة البحث
٥	ج. أهداف البحث
٥	د. فوائد/أهمية البحث
٦	هـ. الهيكل التنظيمي للأطروحة
٧	الباب الثاني: الإطار النظري
٧	أ. طبيعة الترجمة
١٢	ب. تقنيات الترجمة
١٥	ج. مشاكل في الترجمة العربية الإندونيسية
١٨	د. المصطلحات الثقافية
١٩	هـ. دقة وقبولة الترجمة
٢٢	الباب الثالث: منهج البحث
٢٢	أ. تصميم البحث
٢٤	ب. المشاركون وموقع البحث
٢٤	ج. جمع البيانات
٣٤	د. عينة بحثية

٣٥	هـ. تحليل البيانات.....
٤١	الباب الرابع: نتائج البحث ومناقشتها.....
٤١	أ. مقدمة.....
٤٢	ب. نتائج البحث.....
٧٣	ج. مناقشة.....
٨٠	الباب الخامس: الخلاصة والمقترحات.....
٨٠	أ. الخلاصة.....
٨١	ب. المقترحات.....
٨٣	المراجع.....
٨٩	الملاحق.....

قائمة الجداول

جدول ٣.١ تكوين استبيان الأسئلة والأجوبة للاستجابة لدقة الترجمة.....	٢٧
جدول ٣.٢ تكوين استبيان الأسئلة والأجوبة للاستجابة المقبولة الترجمة.....	٣١
جدول ٣.٣ تكوين التحليل المجال.....	٣٦
جدول ٣.٤ تكوين التحليل التصنيفي.....	٣٧
جدول ٣.٥ تكوين التحليل المركب.....	٣٩
جدول ٤.١ تحليل تقنيات الترجمة للمصطلحات الثقافية في مختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢".....	٥٣
جدول ٤.٢ تقنيات الترجمة للمصطلحات الثقافية في المختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢".....	٥٣
جدول ٤.٣ أجوبة القارئ على جانب الدقة في مختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢".....	٧٠
جدول ٤.٤ إنتاج الدقة.....	٧١
جدول ٤.٥ الأجوبة القارئ على جانب القبول في مختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢".....	٧١
جدول ٤.٦ إنتاج القبول.....	٧٣

قائمة الرسوم البيانية

الرسم البياني ٢.١ ثلاثة مراحل في عملية الترجمة عند Nida & Taber	١١
الرسم البياني ٢.٢ عملية الترجمة عند Larson	١١
الرسم البياني ٣.١ منهج ل Content Analysis	٢٣

قائمة الملاحق

- ملحق ١. إنتاج تحليل المجال، والتصنيف، والمركب، والموضوع الثقافي..... ٨٩
- ملحق ٢. بيانات فئة المصطلحات الثقافية..... ١٢٨
- ملحق ٣. بيانات فئة تقنيات الترجمة..... ١٢٨
- ملحق ٤. ردود القارئ على جودة ترجمات ٣٠ المصطلحات الثقافية من جانب الدقة والقبولة (الإستبيان)..... ١٢٩
- ملحق ٥. مرسوم المربي..... ١٤٦
- ملحق ٦. دليل على توجيه الرسالة..... ١٤٨
- ملحق ٧. دليل على ارسال المقالة..... ١٤٩

المراجع

- Abdussamad, Z. (2021). *Metode Penelitian Kualitatif*. Makassar: Syakir Media Press
- Adi, D. P., & Beatrice, A. V. (2022). Teknik Penerjemahan Buku Panduan Mesin dari Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Cakrawala Mandarin*, 6(2), 127–132.
- Agustina, N. A., & Bidari. (2021). Analisis Kesalahan Makna pada Terjemahan (Arab-Indonesia) Santriwati Kelas III Reguler A TMI Al-Amien Prenduan Sumenep. *Al-Ibrah*, 6(1).
- Al Farisi, M.Z. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya
- Al Farisi, M.Z. (2020). *Penerjemahan: Suatu Pengantar*. Bandung: Royyan Press.
- Alsaati, Z., & Akreş, H. (2024). الترجمة الفورية بين التحدّيات والحلول. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 38, 1131–1142. <https://doi.org/10.29000/rumelide.1440011>
- Astari, G. P., Hasyim, M., & Kuswarini, P. (2019). Penerjemahan Metafora Novel " *Lelaki Harimau* " ke Dalam " *L ' Hommetigre* ". 7, 83–93.
- Ather, A. W., & Miranti, Y. N. (2022). Analisis Teknik Penerjemahan: Kesesuaian Hasil Terjemahan pada Subtitle Bahasa Indonesia Film Pendek 《致平行时空的你》. *Jurnal Cakrawala Mandarin*, 6(2), 87. <https://doi.org/10.36279/apsmi.v6i2.195>
- Bungin, B. (2007). *Penelitian Kualitatif: Komunikasi, Ekonomi, Kebijakan Publik, dan Ilmu Sosial Lainnya*. Jakarta: Kencana
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Goodreads. (2014). "Matinya Ranjang Nomor 12" [Forum Daring]. Diakses dari <https://www.goodreads.com/book/show/202412376-matinya-ranjang-nomor-12>
- Dewi, A. T. (2022). *Strategi Social Marketing dalam Edukasi Komunikasi Krisis Bencana Alam bagi Stakeholder Kepariwisata Tanjung Lesunng*. (Skripsi). Fakultas Pendidikan Ilmu Pendidikan Sosial, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Gunawan, I. (2013). *Metode Penelitian Kualitatif: Teori dan Praktik*. Jakarta: Bumi Aksara

- Hadi, N. R. P., Perwira, Y. K., & Kusumaningrum, S. (2021) . Pergeseran, Tingkat Keakuratan, dan Tingkat Keterbacaan dalam Penerjemahan Kosakata Teknis Pandemi Korona. *Jalabahasa Vol. 17, No. 1, Mei 2021, 72-86.*
- Herlina, V. (2019). *Panduan Praktis Mengolah Data Kuesioner Menggunakan SPSS*. Jakarta: Elex Media Komputindo
- Heryani, Y. (2019). Teknik Menerjemahkan Al-Qur'an ke dalam Bahasa Sunda. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 16(2), 167–175. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v16i2.5018>
- Hidayat, A. (2020). Penerjemahan Harfiah : Dominasi Dalam Teknik Penerjemahan Surat Informal. *Wanastra: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 12(1), 43–49.
- Hidayatullah, M.S. (2017). *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Grasindo
- Hoed, B.H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Bandung: PT Dunia Pustaka Jaya
- Kanafani, G. (2023). *Matinya Ranjang Nomor 12*. Madura: Intensif Books Indonesia
- Krippendorff, K. (2004). *Content Analysis: An Introduction to its Methodology* (Second Edition), California: Sage Publication
- Liliweri, A. (2018). *Pengantar Studi Kebudayaan*. Bandung: Nusamedia
- Liliwei, A. (2021). *Antara Nilai, Norma dan Adat Kebiasaan: Seri Pengantar Studi Kebudayaan*. Bandung: Nusamedia
- Lindgren, B. M., Lundman, B., & Graneheim, U. H. (2020). Abstraction and Interpretation During The Qualitative Content Analysis Process. *International Journal of Nursing Studies*, 108. <https://doi.org/10.1016/j.ijnurstu.2020.103632>
- Maria, S. (2021). *Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Istilah Budaya dalam Novel Klasik "The Hunchback of Notre-Dame"*. (Skripsi). Jurusan Teknik Informatika dan Komputer, Politeknik Negeri Jakarta, Jakarta.
- Maulana, D. (2019). Analisis Kalimat Perintah (Amr) pada Surah Yasin dalam Terjemahan Al-Qur'an Bacaan Mulia HBJ. *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, 2(1), 1–14. <https://doi.org/https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v2i1.24348>

- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York: Routledge
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(No. 1), 39–57.
- Nasution. (2003). *Metode Penelitian Naturalistik Kualitatif*. Bandung: Tarsito
- Nazir, M. (2014). *Metode Penelitian*. Bogor: Galia Indonesia
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice-Hall International.
- Nurbayan, Y. (2014). Pengaruh Struktur Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Terjemahan Al-Qur'an. In *ARABIYAT: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* (Vol. 1, Issue 1). <https://doi.org/10.15408/a.v1i1.1128>
- Nurbayan, Y. (2016). The Analysis Of A Translation Of Musyakalah Verses In The Holy Quran Published By The Indonesian Department Of Religious Affairs. *Man in India*, 96(12), 5173–5187. <https://doi.org/10.20944/preprints201608.0057.v1>
- Nurmadea, C. (2019). Terjemahan Beranotasi Komik Psychiatric Tales Karya Darryl Cunningham ke dalam Bahasa Indonesia. *Paradigma: Jurnal Kajian Budaya*, 9(1). <https://doi.org/10.17510/paradigma.v9i1.256>
- Nurmala, M., Sopian, A., Saleh, N., & Syihabuddin, S. (2022). Why is Masdar Important? An Investigating of Masdar and its Translation. *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, 5(1), 82–93. <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v5i1.44843>
- Panggabean, S. R., & Elegu, D. A. Q. (2021). الترجمة بين اللغة الإندونيسية والعربية. *E-Jurnal Bahasa Dan Sastra Linguistik*, 3(1), 112–136. <https://doi.org/https://doi.org/10.53840/ejbl.v3i1.60>
- Rachmawati, I. (2020). *Teori Penerjemahan Teks Tulis dan Praktik Penerjemahan*. Sleman: Deepublish
- Riani. (2020). Teknik Penerjemahan People's Religion: Penerjemahan Teks Religius Berbahasa Sunda ke dalam Bahasa Inggris. *GENTA BAHTERA: Jurnal Ilmiah*

- Kebahasaan Dan Kesastraan*, 6(2), 106–121.
- Rofii, A. (2023). *Kematian yang Menghidupkan di Mata Ghassan Kanafani*. [Online]. Diakses dari <https://sanadmedia.com/post/kematian-yang-menghidupkan-di-mata-ghassan-kanafani>
- Rijali, A. (2019). Analisis Data Kualitatif. *Alhadharah: Jurnal Ilmu Dakwah*, 17(33), 81-95.
- Rudianto, G., & Oktavia, Y. (2021). Teori dan Praktek Equivalensi Dalam Penerjemahan English-Indonesia. *Jurnal Ide Bahasa*, 3(1), 21–28.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press
- Sari, M. (2021). *Analisis Ketepatan Bahan Ajar Teks Fiksi pada Buku Siswa Kelas VI Sekolah Dasar*. (Skripsi). UPI Kampus Cibiru, Universitas Pendidikan Indonesia, Cibiru.
- Sari, W. R. F., & Gusthini, M. (2023). Analisis Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Buku Cerita Anak dari Platform Let's Read Asia. *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, Dan Budaya*, 3(1), 49–60. <https://doi.org/10.33830/humaya.v3i1.4128>
- Sekarsari, A. S. (2022). Evaluasi Akseibilitas Perpustakaan Bagi Penyandang Disabilitas Berdasarkan Standar IFLA Checklist. (Skripsi). Fakultas Ilmu Pendidikan, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Siyoto, A. & Sodik, M. A. (2015). *Dasar Metodologi Penelitian*. Sleman: Literasi Media Publishing
- Sobari, D. (2020). Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat: Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia. *Tamaddun: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam*, 20(2), 97–112.
- Sudaryono. (2018). *Metodologi Penelitian*. Depok: Rajawali Press
- Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D* (Edisi Ke-22). Bandung: Penerbit Alfabeta
- Sukmadinata, N. S. (2005). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya
- Supriatnoko, & Qudsyiah, A. (2022). Teknik Penerjemahan dalam Menerjemahkan Teks

- Resep Masakan. *EPIGRAM (e-Journal)*, 19(2), 198–205.
<https://doi.org/10.32722/epi.v19i2.5258>
- Syihabuddin. (2005). *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora
- Tanjung, E.Y.R. (2019). *Analisis Teknik Penerjemahan Calque pada Novel Terjemahan Berjudul The Girl on Paper Karya Guillaume Musso*. (Skripsi). Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Tunegaru, M. C. (2022). Intercultural Education in Romania: A Content Analysis of Social Education Textbooks for 6Th Grade Students. *Journal of Pedagogy - Revista de Pedagogie*, LXX(2), 121–142. <https://doi.org/10.26755/revped/2022.2/121>
- Tüfekçioglu, B. (2021). Cultural Vocabulary in Teaching Turkish as a Foreign Language. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 7(1), 338–358.
<https://doi.org/10.32601/ejal.911449>
- Vagiar, Y. (2021). *Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Istilah Budaya pada Novel Bumi Manusia Berorientasi Teori Koentjaraningrat*. Jurusan Teknik Informatika dan Komputer, Politeknik Negeri Jakarta, Jakarta.
- Wicaksono, G.A. (2020). *Pengantar Penerjemahan: Teori & Praktek*. Yogyakarta: Bintang Pustaka Madani
- Wuryantoro, A. (2018). *Pengantar Penerjemahan*. Sleman: Deepublish
- Zain, R. R. (2019). *Analisis Keakuratan dan Keberterimaan Terjemahan Buku Cerita Anak Bilingual 10 Hewan yang Taat Kepada Allah*. (Tesis). Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta.
- الإمام, م. & العزيز, م. (٢٠١٤). الترجمة واشكالات المثاقفة ١. الدوحة: منتدى العلاقات العربية والدولية السلام, م. ح. ع. (٢٠٢٣). الترجمة والمعاجم. مجلة جامعة سبها للعلوم الإنسانية, ٢٢ (٤). <https://doi.org/10.51984/JOHS.V22I4.2978>
- الطليبي, ن. ا. (٢٠٢٤). الترجمة أداة للهيمنة؛ الترجمة والإيديولوجيا عند العرب. *المجلة العربية لعلم الترجمة*, ٣ (٧), ٣٣–
 . <https://doi.org/https://doi.org/10.17613/a8vz-6627٤٢>
- العقاد, ع. (٢٠١٣). *الثقافة العربية*. القاهرة: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة

- النادي، أ. ع. ع. ا. (٢٠٢٤). إشكالية ترجمة المدلول الثقافي في رواية فخاخ الراححة ليوسف المحييد وامرأتان لهناء حجازي - دراسة ترجمية. *المجلة العلمية بكلية الآداب*, ٥٥, ٩٣٩-٩٧٠.
<https://doi.org/10.21608/JARTF.2024.342187>
- إريناردينو، ي.، & ظريف، م. (٢٠٢٢). الترجمة وأنواع النصوص: في سبيل تعريف "صحيح" للترجمة. *المجلة العربية لعلم الترجمة*, ١ (١), ٢٤٥-٢٦٠-q994٢٦٠-3rvw-10.17613/3rvw-q994٢٦٠-2٤٥, (١).
[https://doi.org/https://doi.org/10.17613/3rvw-q994٢٦٠-2٤٥, \(١\).](https://doi.org/https://doi.org/10.17613/3rvw-q994٢٦٠-2٤٥, (١).)
- باحشوان، س. م. ع. ا. (٢٠٢٢). الترجمة والاختلاف الثقافي في الأدبيات العربية. *مجلة تجسير*, ٤ (٢), ١٠-٢٤.
<https://doi.org/https://doi.org/10.29117/tis.2022.0100> ©
- جماح، ف. (٢٠٢٢). تعليمية الترجمة الأدبية وخصائصها. *مجلة دفاتر الترجمة*, ٢٦ (١), ٤٤-٦١.
<https://doi.org/http://ddeposit.univ-alger2.dz:8080/xmlui/handle/20.500.12387/5817>
- حسين، د. ع. ا. أ. (٢٠٢٢). الترجمة الأدبية. *مجلة كلية الآداب*, ١٢٧-١٤٤.
<https://doi.org/https://doi.org/10.37376/jofoa.vi.2989>
- ديورنغ، س. (٢٠١٥). *الدراسات الثقافية: مقدمة نقدية*. الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب
- ذيب، ه. (٢٠٠٨). *قسم الترجمة*. الجزائر: الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
- عناني، م. (٢٠٠٥). *مرشد المترجم إلى أصعب الكلمات الشائعة في اللغة الإنجليزية*. الجيزة: الشركة المصرية العالمية للنشر
- كنفاني، غ. (٢٠١٤). *موت سرير رقم ١٢*. قبرص: دار منشورات الرمال
- محمود، م. س. م. س. (٢٠٢٣). *مقاربة ثقافية حول الترجمة الأدبية*. *Journal of Human and Social Sciences*, 7(8), 75-81. <https://doi.org/https://doi.org/10.26389/AJSRP.D060423>
- نجيب، ع. (٢٠٠٥). *أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس*. جدة: مكتبة الساعي للنشر والتوزيع
- نيوبرت، أ. & شريف، غ. (٢٠٠٨). *الترجمة وعلوم الناس*. الرياض: جامعة الملك سعود
- يوسف، م. ح. (٢٠٠٦). *كيف تترجم؟! الكويت: مكتبة الأنجلو المصرية*